

浙江省 2015 年 4 月高等教育自学考试

日语翻译试题

课程代码:00601

请考生按规定用笔将所有试题的答案写在答题纸上。

注意事项:

1. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。
2. 用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

一. 次の語句を日中同形語の使い分けに注意して中国語に訳しなさい。(20%、10×2=20点)

1. この事件は新聞で知った。
2. 惑星運動の法則を研究する。
3. 私たちは古典文学の未来について延々と議論した。
4. 電子機器・家具・液体の入った容器などの荷物を配達する際に、天地無用のシールを貼る。
5. その建物は火事でも大丈夫だ。
6. ほんのちょっとした油断が死をもたらすこともある。
7. 下手な発言をすればみんなの反発を買うだろう。
8. 彼の感覚が鈍いので、ときどき青いサインを逃すこともある。
9. 森を庭に持つ別荘のようなホテルを建てる。
10. ライバルの得意先を奪い取る。

二. 次の文に使われる婉曲な表現に留意しながら、肯定か否定かを判断して中国語に訳しなさい。(10%、5×2=10点)

11. そのほうがいいじゃないか。
12. 台風になんか負けるもんか。
13. 立花さんには、妹さんがいるんじゃないの。
14. 決してコミュニケーションが得意なほうではない。
15. ちょっと見たぐらいではわかるはずがない。

三. 次の文にある助詞と文型の意味を考えて正しく中国語に訳しなさい。(20%、10×2=20点)

16. 音楽教室でピアノの練習があるので、今日は遊べない。
17. その本なら、もう読んでいます。
18. 朝はパン食だが、昼と夜はご飯を食べる。

19. 子供ながら、なかなかしっかりとしたあいさつであった。
20. 儲かるところか、損ばかりしている。
21. リンゴは枝を離れると、地面に向かって落ちることになる。
22. 耐震構造で、地震が来たところで、倒れないから、大丈夫だよ。
23. 若いころはよくテニスをしたものだ。
24. 今回の失敗を今後の戒めにして、努力を重ねてください。
25. 約束したからには、どうしても今日中に、返さないわけにはいかない。

四. 文節の位置変更法や長文分解法等を使って、きちんとした中国語に訳しなさい。(20%、 $5 \times 4 = 20$ 点)

26. 子供たちは、まるで昨夜の悲劇を知らないように、のんびりしている。
27. 四階の書斎に入った。塔を包み込んだ風と雨の音は、さっき機械室に入った時辺りをピークにして徐々に静まりつつあるように福西に思えた。
28. 肩にカバンをかけて、白い帽子の下に赤い顔をしているかわいいぼうやが南の方から、やってきた。
29. 「何でもやります」という人は採用しない方がいい、という記事がある。
30. 先日はお食事にご招待くださり、ありがとうございました。たいへんおいしい料理をありがとうございました。あんな料理が毎日食べられるとは、田中さんがうらやましい限りです。

五. 総合的な翻訳技法を使いこなして、次の文書(抜粋)を正しく流暢的な中国語に訳しなさい。(30%、 $3 \times 10 = 30$ 点)

31. 岩と水と、山と川と、それが画題のテーマである。庭あれば池あり、池あれば石組みあり、それが庭というものの通念をなしている。そして庭園芸術は、最も庶民的な芸であるとともに、世界に誇ってもいい高度の芸術性を帯びている。
32. 頭のいい人は、あまりに多く頭の力を過信する恐れがある。その結果として、自然が我々に表示する現象が自分の頭で考えたことと一致しない場合に「自然のほう間違っている。」かのように考える恐れがある。
33. 中年の警官が上がり框(注1)にかけて茶をすすっており、その傍に子供を抱いた女(注2)が立っていた。一見して貧しい服装をしていたが、彼を見た眼の色に恐怖の表情がなかった。

「何だね、これは」と鹿野は女を顎でしゃくりながら畳に上がり、湯のたぎっている大火鉢の側に胡座をかいて、小机の上に煙管をつかんだ。

注1:「上がり框」は、家の玄関の、靴を脱いで家に上がる段差のへの横木。注2:「女」、小説には、この女がすりの現行犯として警察署に連れられた。